

甘肃省高等教育自学考试 课程考试大纲

专业名称：应用阿拉伯语（专科）

专业代码：570216

课程名称：初级实用阿拉伯语口译（13393）



甘肃省高等教育自学考试委员会 制定
2024年3月

一、课程性质与设置目的

（一）课程性质

《初级实用阿拉伯语口译》是甘肃省高等教育自学考试应用阿拉伯语专业（专科）专业必修课程。课程代码为 13393，总学分为 4 分。

（二）设置目的

口译是人类历史进程中世界各民族交流往来的重要纽带，口译活动是综合运用视、听、说、读、写各项知识与技能的语言活动。随着全球化的发展，中国与阿拉伯世界在经济、文化、教育以及其它领域内的交流与合作日益密切，阿语口译变得尤为重要。精通阿拉伯语并熟练进行阿汉互译是保持交际渠道畅通的必要条件。

本课程要到达的目标一是凸显口译理论和技能；二是着眼汉语阿拉伯语语言特点、背景知识（如口译的定义、历史、特点、分类）、口译基本理论及实践技巧（如记忆、口头概述以及数字、成语、谚语等难点的处理）；三是提升汉语阿拉伯语翻译能力；四是逐步熟悉在外事接待、大会发言、文化交流等主题领域的口译实践。

二、课程内容

第一章 阿拉伯语阿拉伯语口译理论的支撑

第一节 释义理论指导下的阿拉伯语口译

一、释义派翻译理论传入中国概要及释义派翻译理论的主要观点

二、释义派翻译理论与阿拉伯语口译教学的关系

第二节 语块视角下的阿拉伯语口译

一、语块理论及其主要观点

第三节 口译前的准备工作

1. 知识背景
2. 主题知识
3. 技术术语
4. 专有名词
5. 索要发言稿或发言要点
6. 与发言人的直接沟通
7. 其了解听众的类型与特点
8. 心理准备
9. 个人装备
10. 翻译的服装
11. 口译笔记符号
12. 翻译的吃饭问题
13. 翻译的时间观念
14. 掌握译文的度

第二章 阿拉伯语汉语的特点与传译

第一节 意合与形合

第二节 双语转换模式

第三节 阿拉伯语汉语传译的基本规律

一、 顺句驱动

二、 酌情调整

三、 进退适度

四、 整体等值

第三章 阿拉伯语汉语传译的常用技巧

第一节 断句——“断”是为了更好的衔接

第二节 等待——“等”使理解更准确，翻译更达意

第三节 转换——使译出语更通顺自然

1、阿拉伯语的否定转换为汉语的肯定；2、阿拉伯语的肯定转换为汉语的否定；3、汉语的肯定转换为阿拉伯语的否定。

第四节 重复——突出译出语重点并体现汉语节奏

第五节 增补——利用缓冲词协调语气

第六节 省略——使译出语简练清楚、直截了当

第七节 反说——有效减轻记忆负担，理清思路

一、词序的移动

二、句子成分转换

第八节 归纳——短时间内概括和提炼核心内容

第九节 语气——发挥口语语气色彩来辅助传译

第四章 阿拉伯语口译专题解析

第一节 会议口译中开场白 / 欢迎词等套话翻译

第二节 专有名词的翻译

一、阿拉伯语译成汉语过程中专有名词的处理

1. 音译

2. 意译

二、汉语译成阿拉伯语过程中专有名词的处理

1. 音译。

2. 意译

第三节 阿拉伯语汉语口译中名词的选择及应用

第四节 尊称、敬称和自谦词的译法

第五章 阿拉伯语口译研究主题辨析

第一节 口译中的直译

第二节 口译中的意译

第六章 阿拉伯语汉语互译常见问题及处理方法

第一节 困境时的处理

1. 未听懂时的处理方法

2. 纠正错误的方法

3. 欠最佳达意时的处理方法

第二节 数字的处理

第三节 补救

第四节 综合练习

第七章 传译综合练习

第一节 文化专题部分

第二节 经济专题部分

第三节 政治专题

三、考核目标：

一、阿拉伯语口译的理论支撑

（一）释义派翻译理论的主要观点

（二）语块理论及其主要观点

（三）口译前的准备工作

知识背景、主题知识、技术术语、专有名词、索要发言稿或发言要点、与发言人的直接沟通、了解听众的类型与特点、心理准备、个人装备、翻译的服装、口译笔记符号、翻译的吃饭问题、翻译的时间观念、掌握译文的度。

二、阿拉伯语汉语的特点与传译

（一）形合与意合

所有的语言都是意义与形式的集合体。阿拉伯语的句子结构严谨，多长句，从句一层套一层。汉语句式较为简练，多短句，句与句之间往往不用连接词。

阿拉伯语重形合，汉语重意合。

例如： 原文： ضروري أن أستودعكم لن الوقت متأخر

初译：我必须得告辞了，因为时间晚了。

改译：我必须告辞，时间不早了。

原文： سألت عن عنوانه فعرفت

初译：我问了他的地址，于是我就知道了。

改译：我把他的地址打听明白了

原文： يجب أن نعتزف بالمصاعب ونحللها ونكافحها

原文：我们要承认困难，分析困难，向困难作斗争。解释：增加强调虚词和连词。

阿拉伯语中的一些地名，国名，结构组织名称，刊物媒体名称等类型的名字，都具有明确的意义，采用意译方式。

例如：地中海： البحر الأبيض المتوسط

石油输出国组织： أوبك

另外阿拉伯语借用了其他各国语言的词汇

例如：民主： ديموقراطي 保险单： بوليصة

超级市场： سوبر سوبر ماركت 电脑： كمبيوتر

（二）双语转换模式

1. 汉语和阿语概念比较对应，表达形式对应：

： 一加一等于二 واحد زائد واحد يساوي اثنين

我喜欢这座城市： أحب هذه المدينة

2. 两种语言概念相对应，但表达形式不同：

虎父无犬子： هذا الشبل من ذاك السد

此事与我毫不相干： ل ناقة لي فيها ولجمل

3. 两种语言概念对应，但表达形式空缺

إن بلدكم العريقة حين تمد جذور التعاون والتصال مع جميع الشعوب المناضلة من أجل
التحرر والتقدم تكون وفية لمبادئها أمينة علي مسؤوليتها حافظة لرصيد النضالي

具有悠久历史的贵国在同为争取解放、进步而斗争的各国人民进行合作交往的时候，忠于自己的原则，信守自己的责任，保持着自己的斗争传统。

4. 两种语言概念不对应或完全不对应，表达形式空缺。

طريق الاشتراكية ذات الخصائص الصينية

中国特色社会主义道路

أفكار "التمثيلات الثلاثة" الهامة

三个代表重要思想

حكم الدولة وفقا للقانون

依法治国

(三) 阿拉伯语汉语传译的基本规律

1. 顺句驱动

按照自己听到原文的顺序，不停地把句子切成个别的意群或概念单位，再把这些单位比较自然地链接起来，翻译出整体的原意。

إن الجانب الصيني باعتباره جارا قريبا لشبه الجزيرة الكورية يرحب ويدعم الخطوات
اليجابية التي اتخذها جانبا كوريا الديمقراطية وجمهورية كوريا لتحسين العلاقات بينهما

作为半岛的近邻，中方欢迎并支持朝韩双方进来就缓和相互关系采取的积极举动。

2. 酌情调整

根据情况对输出语语时进行调整，既包括纠正传译过程中的错误，也包括补充进去新听到的内容：

تحتل الصين مكانة عظيمة بين دول العالم بقوة اقتصادها وجودة منتجاتها وكثرة صناعاتها

中国在世界上占有重要地位，主要是凭借中国的经济实力、产品质量及多样的业态。

3. 进退适度

通过阿拉伯语词汇本身的派生及动词接格关系特点，大胆预测发言者未来要讲的内容，做到“进退自如”，把握好火候和尺度。

يدعو الجانب الصيني كافة الطراف

听到 يدعو 这个动词时，语感好的译员可以预测到是在讲述某一事件的立场观点和看法，可以大胆的翻译“”中方在朝鲜问题上呼吁各方“... ..”

4. 整体等值

边听边想，通过对词语，短语，语气等语言资源的迅速理解，合理推测，力求从整体上去把握讲话者的思路，实现两种语言内容整体上的大体对等。

三、阿拉伯语汉语传译的常用技巧

（一）断句——根据发言者讲话的节奏，在合适的时间，断到合适的位置。可以说断的好不好，直接影响前一句含义的解读以及后一句内容的衔接。核心例句：

جئت إلى الصين في وقت هام

(口译) 我到中国来访问，正逢一个重要的时刻。

(笔译) 我是在一个重要的时刻来到了中国。

(解释) 译员对先听到的内容先处理，后听到的后处理，把句子断在前半句，然后根据自己的语感，加上了“正逢”两个字，把断开的句子重新衔接起来。

يبنون الجسر في شهرين

(口译) 他们建这座桥，只花了两个月。

(笔译) 他们只花了两个月就建成了这座桥。

(二) 等待——在发言者讲话之后，译员有意识的等一下，等内容相对有了眉目之后再开口翻译，为了减轻记忆负担，等待时间不宜过长。

核心例句：

أمريكتسب أهمية كبيرة لتحقيق السلم والاستقرار والرخاء في العالم

(译文) 对世界和平、稳定和繁荣具有重要意义。

(解释) 在传译时可以等到 تحقيق 的偏词出来之后开始翻译，翻译过程为：这件事具有重要的意义，体现在（等一下）实现世界的和平、稳定和繁荣方面

إن التحديات التي تواجه عصرنا الحاضر تتمثل في نقصان الطاقة والموارد الطبيعية

(译文) (等一下) 当今面临的挑战是能源与自然资源的匮乏。

(解释) 当听到التحديات时，译员可以判断接下来的必然是挑战的对象。

(三) 转换

一. 否定转换为肯定

1. 阿拉伯语的否定转换为汉语的肯定

لبد أن نشير إلي

我们不得不指出……. (否定)

我们必须指出 (肯定)

ليخفي علي أحد.....

无人不知 (否定)

谁都知道 (肯定)

阿语的有些句型，汉语必须用肯定来表示：

مازال الحادث علي ذمة التحقيق

事件还在进一步调查中。

أخدم الشعب مادمت حيا

我活着就要为人民服务。

阿拉伯语双重否定的表达形式，起强调语意的作用

ل اطلب منك ال شيئا من الماء

我只向你耍一点儿水。

لم يبق في نجاحي سر لم اخبرك

我把成功的秘诀全告诉你。

ليس أمامك غير العتراف بخطئك

你只能承认错误。

2. 汉语的否定转换为阿语的肯定

لقد ضاق بنا هذا المكان

这儿待不住了。

二. 肯定转换为否定

ليس هنالك سوي حقيقة واحدة'

真理只有一个

كل دولة هي أفضل قاض لما هو مطلوب لالمة أمنها القومر

每个国家时需要什么来保卫自己国家安全的最好判断者

(四) 重复——突出译出语重点并体现汉语节奏

وأمل أن الاجتماع لن يكون طويل جدا لأنه لن يضيع سوي الوقت

我希望这次会议不要开的太久了，太久了只会浪费时间。

غادر الي لندن بمجرد أن تلقي التعليمات من رئياه

他起身去了伦敦，收到老板的指示之后他就动身了。

(五) 增补——判断出上下文所确定的准确含义，并增加相应的连接词，利用缓冲词协调语气。

原文：“争锋相对”，要看形势

译文： أما كيف نكيل "الصاع بالصاع" فذلك يرتبط بالوضع

原文:任何一个人犯错误时难免的

译文: 原 قال انه من الصعب علي أي فرد أن يتفادي الخطاء

文: 我们的教育方针应该是 ……

译文: ان سياستنا العامة في حقل التربية والتعليم هي....

人大

المجلس الوطني لنواب الشعب الصيني

原文: وقد زاد البلد من قوته الشاملة

译文: 该国综合实力大增。

原文: الذين يؤيدون مشروع القرار هذا يرجى رفع أيديهم :

译文: 赞成的请举手。

(七) 反说——有效减轻记忆负担，理清思路

1. 词序的移动

ألقي رئيس الجامعة كلمة ثم مديرالمكتب وتله أحد الساتذة ثم نائب عن أولياء المور

译文: 校长讲了话，然后是班主任讲话，接下来，是一位老师发言，随后是家长代表讲了话。

النيل نهروطويل يروي الراضي المصرية بمائه العذب ويجدد قوتها بارينه الكثير

译文: 尼罗河是条长河，它的淡水灌溉着埃及土地，它以大量的淤泥为土地更新肥力。

تعلمنا الالة العربية في جامعة الدراسات الدولية بيكين لمدة أربع سنوات

译文: 我们在北京第二外国语学院学习了四年阿拉伯语。

2. 句子成分转换

原文: لقد أصابه زكام شديد

译文: 他得了重感冒。

原文: وصلتني الرسالة صباح أمس

译文: 我昨天早晨收到了信件。

核心例句:

لن تكون هناك تنمية في المنطقة بدون الالم والاستقرار

要取得区域的发展就一定要维持和平和稳定的局面。

انه لشيئ ان لم يكن منافقا

他不是伪君子才怪呢。

في سوريا اليوم ل يوجد سوي مدينتين اللتين دمرتتا جزئيا

现在的叙利亚只有两个城市没有完全被炸毁。

(八) 归纳——短时间内概括和提炼核心内容

核心例句:

总结性归纳:

يتمثل التحدي الذي يواجهه المجتمع الدولي في تعزيز النمو والتنمية المتدامة في العولمة
وتحرير الاقتصاد الدولي

国际社会面临的挑战就是促进增长和可持续发展，也就是要在一个全球化和自由化的国际经济中去这样做。

预测性归纳:

فإن من مصلحة البلدان الصناعية أن تتبنى سياسات التعديل الهيكلي التي ستخلص تدريجيا
من النتاج غير التنافاي للمناوجات والملبس

因此，这样做是有利于工业国的，即采取结构性调整政策，淘汰缺乏竞争能力的纺织品和服装生产部门。

简化性归纳:

اجمالي تكاليف المشروع 332.597.563. دولار أمريكي

整个项目耗资 3 亿 6 千多万美元。

(九) 语气——发挥口语语气色彩来辅助传译

العديد من الكتاب العظماء لم يقدروا تماما بينما كانوا علي قيد الحياة.

笔译：许多伟大的作家在他们在世时，并未得到充分的赏识。

口译：许多伟大作家未得到充分的赏识，在他们在世的时候。

واحدة من أهم الطرق لكاب المال في جنوب الصين هو تربية دودة القز

笔译：在中国南方，养蚕时一种最重要的生财之道。

口译：一种最重的额生财之道，在中国南方，就是养蚕。

四、阿拉伯语口译专题解析

(一) 会议口译中开场白、欢迎词等套话翻译

يشرفني أصالة عن نفاي وانابة عن زملاء....

我很荣幸以我个人的名义并代表各位同仁在这里发言……。

يارني سرورا عظيما ان اشارك معفي....

能与……共同出席会议，我感到非常高兴。

يارني أن اعبركم عن عظيم سعادتني بالمشاركة في...

非常高兴有机会参加……。

الاداة الحضور أيها الحفل الكبير

各位来宾。

فلن يقابل فلن

某人会见某人

حضر فلن المؤتمر تلبية لدعوة

某人应邀参加大会

كيف ينظر طرفكم الي

贵方如何看待……。

يرغب الجانب الصيني في

中方愿意……。

أفادت الخبار بأن

据报道……

يلتقي فخامة الرئيس الصيني , وزير

中外首脑/外长会晤

ان العلفت الصينية العربية ضاربة في أعماق التاريخ

中阿关系源远流长

التبادل الناناي والثقافي

人文交流

الجهود الدؤوبة

不懈的努力

الماهومات الوطيدة

巨大的贡献

الردالفعلي اليجابي

反响良好

حزام طريق الحرير القنصادي

丝绸之路经济带

العلاقات البينية

双方关系

(二) 专有名词的翻译

1. 音译

تويوتا 丰田、 توشيا 东芝、 اوساكا. 大板、 هوندا 本田、
مالم 穆斯林、 ا 安拉、 فزلين 凡士林、 كوكاين 可卡因

瑜伽、 奥林匹克、 阿巴斯.艾布
西那伊本 库勒苏姆乌姆 阿卜杜拉
沙拉丁 解放广场、 半岛台。
ميدان التحرير

(三) 汉语译成阿拉伯语中专有名词的处理

1. 音译

茶、 武术、 毛泽东、 北京、

2. 意译

:中国共产党 الحزب الشيوعي الصيني
:人民大会堂 قاعة الشعب الكبرى
人民日报 صحيفة الشعب اليومية
世界贸易组织 : منظمة التجارة العالمية
北大西洋公约组织 : الحلف الأطلسي
:国际货币基金组织 صندوق النقد الدولي.
新华通讯社 : وكالة أنباء شينخوا
长江 : نهر اليانغتاي

(四) 名词的选择以及应用

建立巴勒斯坦国: إقامة دولة فلسطين
:为国捐躯 ضحي بحياته في سبيل الوطن
:跨国公司 شركة عابرة الحدود
:多国部队 قوات متعددة الجنسيات
:超级大国 قوة عظمى

(五) 尊称敬称自谦词的译法

خليفة 哈里发 امير 埃米尔 سلطان 苏丹 سلطنة 苏丹国
رئيس 总统、主席 جمهورية 共和国

五、阿拉伯语口译研究主题辨析

(一) 口译中的直译:

公开的秘密: السرار المكشوفة

:黑市 الاوق الاوداء

蓝天保卫战: معركة الدفاع للاماء الزرقاء

冷战: الحرب الباردة

二手: الماتعمل

:人力资源 الموارد البشرية

浑水摸鱼: يصطاد في الماء العاكر

趁热打铁: اطرق الحديد ما دام حاميا

隔墙有耳: للحيطان آذان

孤掌难鸣: يد واحدة لتصفق

:沉默是金 الاكوت من الذهب

(二) 口译中的意译:

يحمل التمر الي بصرة

运椰枣到巴士拉 (多此一举)

وعد الكريم دين

君子一言, 驷马难追

ليعرف اللف من الباء

目不识丁

من طين واحد

一丘之貉

القال والقال

风言风语

رب ضارة نافعة

塞翁失马، 焉知非福

الحب أعمى

爱情是盲目的

六、阿拉伯语汉语常见的问题以及处理方法

1. 困境时的处理

2. 数字的处理

اهداف الكفاح عند حلول "الذكريين المؤتئين" :
两个一百年风斗目标 :

الترتيبات الشاملة ل"التكامل الخماسي" :
五位一体总布局 :

التخطيطات الاستراتيجية الممثلة في "الشوامل الربعة" :
四个全面战略布局 :

الوعي بالمور الربعة :
四个意识 :

ضمان ثلاث مجالات :
三个确保 :

واحد أو اثنان :
少许， 一两个 :

ثلثان .
三分之二 :

مئات
数以百计 :

عشر
十分之几 :

ثل ثاء و ثنائية
三三两两 :

表示“大约，不确定”一般常用 حدود علي , قريب , نحو , حوالي 等词
修饰数词

表示“高于，多于”常用 تجاوز علي , أكثر من , اعلي من

四、重点句型

(一) 文化专题部分

في الانوات الخيرة, صار أمن المعلومات و شبكة الانترنت محطة الاهتمام الدولي أوبات
وضع قواعد دولية لتنظيم المعلومات و الفضاء الالكتروني أمرا ضروريا في رؤية دول
العالم

近年来，信息和网络安全问题受到国际社会普遍关注，制定相关国际规则、规范信息和网络空间行为已逐渐成为各国的共识。

انه لسبيل آخر سوي التعاون الدولي لضمان أمن المعلومات وشبكة الانترنت الذي يعد
تحديا مشتركا لجميع الدول

信息和网络安全时各国面临的共同挑战，只有通过国际合作才能有效应对。

ان الجهود التي بذلتها الصين لمواجهة تاير المناخ , و نتائجها معترف بها علي الماتوي
العالم, وتفوق ما لدي الدول المتقدمة في مجالات عديدة

中国在应对气候变化方面所采取的措施和所达到的效果举世公认，在许多方面甚至已经超过了发达国家的努力。

ان الطيران الفضائي في الصين هو جزء هام من الجهود البشرية لاستكشاف الفضاء
الخارجي واستخدامه لغراض سليمة

中国航天事业是人类和平探索和利用外空的重要组成部分，中国的空间活动用于和平目的。

（二）经济专题部分

وهذا ليخدم فقط التنمية الصحية والماتقرة للعلاقات الصينية المريكية, بل ويخدم ايضا الالم والاستقرار والتنمية في منطقة آسيا والمحيط الهادئ, وكذلك مواصلة تطوير

علاقات التعاون و الشراكة الصينية المريكية

这不仅有利于中美关系的健康、稳定发展，也有利于亚太地区的和平、稳定和发展，推动中美合作伙伴关系不断向前发展。

تاعي الصين الن الي تهيئة بيئة استثمارية أكثر انفتاحا ويارا للماتثمرين الجانب
当前，中国正积极致力于为广大外商投资企业营造更加开放、优化的投资环境。

ان الحرب التجارية لفائز فيها, بل ستضر بمصالح الخرين ولتخدم مصالح من يشنها. في
الحقيقة ان الجراءات الجانب المريكي ستضر اول بمصالحه الذاتية

贸易战没有赢家，发起贸易战的国家最终将损人害己。事实上，美方的措施首先伤及的是美方自身利益。

ان الصينيين دائما تتبع كلماتهم الفعال الملموسة, ليمنح لي أحد استهانة عزيمة و ارادة
الجانب الصيني لحماية حقوقه المشروعة. نثق بأننا سننتصر في نهاية المطاف

中国人向来说到做到，任何人都不要低估中方维护自身正当合法权益的决心和意志。我们有信心笑到最后。

（三）政治专题

ان الصين تلزم بحزم بطريق التنمية الاليمة, وتنتهج سياسة. عاكرية لغراض دفاعية
أوتعمل علي تطوير علاقات الصداقة والتعاون مع جميع بلدان العالم, وخاصة مع الدول

المجاورة

中国坚持走和平发展道路，奉行防御性国防政策，积极致力于同世界各国特别是周边邻国发展友好合作关系。

ان موقف الصين من قضية الحدود ثابت وواضح أندعو الي اجراء مشاورات ودية علي قدم المساواة للبحث علي حل عادل ومعقول ومقبول لكل الجانبين

中方在边界问题上的立场是一贯和明确的。我们主张通过平等友好协商，寻求公平合理、双方都能接受的解决方案。

تري الصين منذ البداية أن القوة العاكرة عاجزة عن حل المشكلة, بل تزيدها تعقيدا

中方始终认为，武力解决不了问题，只会使问题更加复杂化。
ان الصين وروسيا جاران صديقان وشريكان استراتيجيان للتعاون أفي الانوات الخيرة شهدت علاقات الصينية الروسية زخما مشجعاً, وأحرزت منجزات مرموقة عديدة

中俄是友好邻邦和战略协作伙伴。近年来，中俄关系始终保持良好发展势头，取得了一系列令人瞩目的成果。

五、有关说明与实施要求

阿拉伯语口译对译者本身而言不仅要母语有深厚的功底，还需精通专业知识和积累广博的背景知识，本书对于自考生而言颇具难度，但学习价值极高。

自学者在本书中可着重了解阿拉伯语以及汉语的口译特点和传译技巧，进行口译时不同场合固定的表达词汇，以及专业词汇和在口译时各种情况的处理。

本课程较适合的题型有：单项选择题、多项选择题、名词解释题、简答题、阿汉互译题、改错题、写作题。

本课程的考试时间为 150 分钟。100 分制，60 分为合格。试题量应以中等水平的应试者能在规定时间内答完全部试题为度。
